

Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Словацкой Республики о международном автомобильном сообщении

Правительство Республики Казахстан и Правительство Словацкой Республики (в дальнейшем - Стороны),

руководствуясь необходимостью дальнейшего развития сотрудничества между странами в области международного автомобильного сообщения,

стремясь облегчить осуществление автомобильного сообщения между двумя государствами, а также транзит по их территориям,

желая урегулировать эти вопросы на основе взаимопомощи, сотрудничества и взаимной выгоды,

согласились о нижеследующем:

1 часть

Область применения и определение понятий

Статья 1

1. Настоящее Соглашение регулирует международные автомобильные пассажирские и грузовые перевозки между Республикой Казахстан и Словацкой Республикой, транзит через их территории, а также перевозки в третьи государства и из третьих государств, выполняемые автотранспортными средствами, зарегистрированными на территории государства одной из Сторон.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязательства Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 2

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин "перевозчик" означает физическое или юридическое лицо, которое зарегистрировано на территории государства одной из Сторон и допущенное данным государством к выполнению международных автотранспортных перевозок за оплату или за свой счет в соответствии с действующим законодательством.

2. Термин "автотранспортное средство" означает:

а) в случае пассажирских перевозок - автобус или любое другое автотранспортное средство с механическим приводом, зарегистрированное на территории государства одной из Сторон, которое по своей конструкции и оснащению пригодно и предназначено для перевозки по автомобильным дорогам более девяти человек (включая водителя);

б) в случае грузовых перевозок - любое автотранспортное средство с механическим приводом, зарегистрированное на территории государства одной из Сторон, предназначенное для перевозки грузов по автомобильным дорогам, включая прицепы и полуприцепы.

3. Термин "регулярная перевозка пассажиров" означает перевозки пассажиров автотранспортными средствами по определенному маршруту согласно заранее установленным

расписаниям движения, тарифам за перевозку и условиям перевозки, в соответствии с которыми пассажиры могут совершать посадку и высадку на заранее установленных пунктах.

4. Термин "нерегулярная перевозка пассажиров" означает:

а) перевозки, в ходе которых одни и те же группы пассажиров перевозятся одними и теми же автотранспортными средствами из пункта отправления в пункт назначения, которые находятся в государстве регистрации автотранспортного средства, через территорию государства другой Стороны, и в ходе таких поездок персональный состав пассажиров не меняется;

б) перевозки, в ходе которых группа пассажиров перевозится с территории государства регистрации автотранспортного средства на территорию государства другой Стороны, и автотранспортное средство возвращается порожним.

5. Термин "маятниковая перевозка пассажиров" означает перевозки пассажиров, при которых перевозятся заранее сформированные группы пассажиров одними и теми же автотранспортными средствами, несколькими рейсами из одних и тех же пунктов отправления, находящихся на территории государства регистрации автотранспортного средства в один и тот же пункт назначения, находящийся на территории государства другой Стороны, при которых группы пассажиров, доставленные в пункт назначения, будут позднее перевезены в пункт отправления. Первый рейс из пункта назначения в пункт отправления и последний рейс из пункта отправления в пункт назначения должны быть порожними.

6. Термин "каботажные перевозки" означает перевозки пассажиров и грузов перевозчиками государства одной Стороны между двумя пунктами, расположенными на территории государства другой Стороны.

2 часть

Пассажирские перевозки

Статья 3

1. Перевозки пассажиров автобусами в соответствии с настоящим Соглашением будут осуществляться на основании разрешений за исключением перевозок, указанных в пунктах 5 и 6 настоящей Статьи.

2. Регулярные перевозки пассажиров автобусами осуществляются на основании разрешений, которые выдаются по взаимному согласию компетентными органами государств Сторон. Компетентный орган государства каждой Стороны выдает разрешение на ту часть маршрута, которая проходит по территории его государства.

3. Заявка о выдаче разрешения на регулярные перевозки пассажиров автобусами заблаговременно направляется компетентным органам государств Сторон. Заявка должна содержать данные о маршруте, расписании и тарифах, а также предполагаемый срок открытия движения.

4. Содержание и форму заявки определяет Совместная Комиссия, созданная согласно Статье 16 настоящего Соглашения.

5. Разрешение не требуется на выполнение нерегулярных перевозок пассажиров. При

осуществлении нерегулярных перевозок пассажиров в автотранспортном средстве должен находиться список пассажиров.

6. В случае замены перевозчиком неисправного автотранспортного средства другим, пригодным к эксплуатации автотранспортным средством, въезжающим порожним, разрешение не требуется.

Статья 4

Для выполнения маятниковых перевозок требуется разрешение. Заявку на маятниковую перевозку перевозчики подают компетентным органам своих государств, которые после ее одобрения направляют заявку компетентному органу государства другой Стороны.

Статья 5

Для въезда на территорию государства одной Стороны порожних автотранспортных средств государства другой Стороны, не оговоренных в пункте 6 Статьи 3, необходимо отдельное разрешение, выдаваемое компетентным органом государства Стороны, в которое направляется автотранспортное средство.

3 часть

Грузовые перевозки

Статья 6

1. Перевозка грузов между государствами Сторон, перевозка грузов с территории государства одной Стороны через территорию государства другой Стороны в третьи государства и перевозка с территории третьих государств на территорию государства одной Стороны через территорию государства другой Стороны, осуществляется на основании разрешений.

2. На каждый рейс и на каждое автотранспортное средство должно быть выдано отдельное разрешение. Каждое разрешение дает право на осуществление одного рейса туда и обратно. Разрешение требуется и для порожних автотранспортных средств.

3. Компетентные органы государств Сторон передают друг другу взаимосогласованное количество бланков разрешений.

4. Разрешения на выполнение перевозок грузов выдает перевозчикам компетентный орган государства, где зарегистрировано автотранспортное средство.

5. Разрешение на выполнение перевозки может быть использовано только тем перевозчиком, кому оно было выдано, и не может быть передано другому лицу.

Статья 7

1. Разрешения не требуются для перевозок:
 - а) движимого имущества при иммиграции и миграции;

- б) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;
- в) автотранспортных средств, скаковых лошадей, спортивного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;
- г) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования для киносъемок, радио, телевизионных передач и цирковых представлений;
- д) останков или урн с прахом умерших;
- е) поврежденных автотранспортных средств;
- ж) по оказанию экстренной помощи при стихийных бедствиях, авариях и катастрофах;
- з) автотранспортными средствами, допустимая полезная грузоподъемность которых, включая массу прицепа, не превышает 3,5 тонн, или общая масса, включая прицепы, не превышает 6 тонн;
- и) почтовых отправлений.

2. Подпункты б), в) и г) пункта 1 настоящей Статьи, действительны только в случае обратного вывоза указанных в них предметов или их последующей транспортировки в третьи государства.

3. Разрешение не требуется для перегона новых автомобилей от завода-изготовителя, предназначенных для юридических или физических лиц в одном из государств Сторон.

4 часть

Общие положения

Статья 8

Каботажная перевозка пассажиров и грузов не разрешается.

Статья 9

1. Водитель автотранспортного средства должен иметь национальное или международное водительское удостоверение, соответствующее категории управляемого им автотранспортного средства, и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство, отвечающие требованиям Венской конвенции Организации Объединенных Наций о дорожном движении, от 8 ноября 1968 года.

2. Перевозчики и водители автотранспортных средств государств Сторон обязаны соблюдать правила дорожного движения и законодательство государства, по территории которого осуществляется перевозка пассажиров и грузов.

3. Перевозка грузов автотранспортными средствами, масса или габариты которых превышают максимальные размеры, определенные на территории государства другой Стороны, а также опасных грузов, осуществляется только после получения специального разрешения от компетентных органов государства этой Стороны. Компетентные органы государств Сторон должны дать ответ на просьбу о выдаче специального разрешения не позднее 30 дней со дня ее получения.

4. За совершенные правонарушения перевозчики государств Сторон и их водители несут ответственность в соответствии с национальным законодательством государства, на территории которого произошло правонарушение.

Статья 10

Упомянутые в настоящем Соглашении разрешения в ходе перевозки, выполняемой на территории государства другой Стороны, должны находиться на автотранспортном средстве и предъявляться по требованию органов, имеющих право на контроль.

Статья 11

Перевозчики государства одной Стороны могут учреждать свои представительства на территории государства другой Стороны с целью организации выполнения перевозок пассажиров и грузов в соответствии с действующим законодательством данного государства.

Статья 12

1. Автотранспортные средства, выполняющие перевозки на основе настоящего Соглашения, а также запасные части, предназначенные для их ремонта, освобождаются от пошлин и сборов, связанных с использованием этих автотранспортных средств и их движением по территории государства другой Стороны (дорожный налог).

2. Положения пункта 1 настоящей Статьи не распространяются на оплату налогов и сборов, связанных с использованием платных автострад, магистральных дорог, туннелей, мостов и других инженерных и технических дорожных сооружений этого типа и на оплату сборов за выдачу специальных разрешений по пункту 3 Статьи 9.

Статья 13

От уплаты таможенных пошлин, налогов и сборов освобождаются:

- а) запасные детали, которые временно ввозятся на территорию государства другой Стороны для ремонта автотранспортного средства, выполняющего перевозку в рамках настоящего Соглашения;
- б) замененные и неиспользованные детали, подлежащие вывозу в государство регистрации автотранспортного средства или уничтожению под контролем таможенных органов;
- в) топливо (не более 200 литров), находящееся в баках, установленных на автотранспортном средстве заводом-изготовителем, и смазочные материалы, необходимые для выполнения перевозки.

Статья 14

Пограничный, таможенный и санитарный контроль осуществляются в соответствии с действующими законодательствами государств Сторон и международными договорами, участниками которых являются государства Сторон.

Статья 15

При перевозках пассажиров, животных, скоропортящихся продуктов и опасных грузов автомобильным транспортом пограничный, таможенный и санитарный контроль проводятся вне очереди.

Статья 16

Для выполнения положений настоящего Соглашения и решения возникающих спорных вопросов, Стороны создают из представителей компетентных органов своих государств Совместную Комиссию.

Заседания Совместной Комиссии проводятся по предложению компетентного органа государства одной из Сторон поочередно на территориях государств Сторон.

Статья 17

1. Компетентные органы государств Сторон обеспечивают соблюдение перевозчиками своих государств положений настоящего Соглашения.

2. По отношению к тем перевозчикам, которые на территории государства другой Стороны нарушают положения настоящего Соглашения, компетентные органы государства, на территории которого произошло нарушение, могут принять следующие меры:

а) предупредить перевозчика о необходимости соблюдения требований законодательства государства пребывания;

б) временно, частично или полностью лишить перевозчика права на выполнение перевозки на территории своего государства.

3. О мерах, принятых на основании пункта 2 настоящей Статьи, компетентные органы государств Сторон информируют друг друга.

Статья 18

Стороны в Исполнительном Протоколе определяют правила применения настоящего Соглашения.

Исполнительный Протокол подписывается одновременно с Соглашением и является его неотъемлемой частью.

Статья 19

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными Протоколами и являются неотъемлемыми частями настоящего Соглашения. В рамках настоящего Соглашения, Совместная Комиссия, созданная в соответствии со Статьей 16 настоящего Соглашения, имеет право вносить изменения и дополнения в Исполнительный Протокол. Такие изменения и дополнения в Исполнительном Протоколе будут подтверждены путем обмена дипломатическими нотами.

Статья 20

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу по истечении 60 дней с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Каждая Сторона может прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления другой Стороны.

Соглашение прекращает действие через шесть месяцев со дня получения одной Стороной соответствующего уведомления другой Стороны.

Совершено в городе Братислава 31 мая 2004 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, словацком и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут обращаться к тексту на русском языке.

*За Правительство
Республики Казахстан*

*За Правительство
Словацкой Республики*

Исполнительный протокол о правилах применения Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Словацкой Республики о международном автомобильном сообщении

Правительство Республики Казахстан и Правительство Словацкой Республики (в дальнейшем - Стороны) с целью определения правил применения Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Словацкой Республики о международном автомобильном сообщении, совершенного в городе Братислава 31 мая 2004 года, договорились о нижеследующем:

1. В смысле названного Соглашения под компетентными органами следует понимать:

Со стороны Республики Казахстан:

- а) Министерство транспорта и коммуникаций Республики Казахстан;
- б) по пункту 1 Статьи 9 - Министерство внутренних дел Республики Казахстан.

Со стороны Словацкой Республики:

по Статьям 3, 4, 5, 6, 9 и 17 - Министерство транспорта, почт и телекоммуникаций Словацкой Республики.

2. Во исполнение Статей 3 и 6 устанавливаются следующие категории разрешений на выполнение перевозок:

- а) между пунктом, расположенным на территории государства одной Стороны и пунктом, расположенным на территории государства другой Стороны;
- б) транзитом через территорию государства одной из Сторон в третье государство;
- в) с территории государства одной из Сторон в третье государство или из третьего государства на территорию государства одной из Сторон.

3. Бланк разрешения по Статьям 3 и 6 изготавливается:

Казахстанской стороной: на казахском, русском и английском языках;

Словацкой стороной: на словацком, английском, французском и немецком языках.

Бланки разрешений, действующие в соответствующем календарном году, должны иметь порядковые номера, составленные на год, а также подписи ответственных лиц и печати компетентных органов государств Сторон, выдавших разрешения.

4. Совместная Комиссия или компетентные органы государств Сторон определяют необходимое количество бланков разрешений на следующий год, взаимный обмен которыми производится до 15 декабря календарного года. Выданные бланки разрешений действуют до даты, определенной в них.

5. На заседаниях Совместной Комиссии Стороны информируют друг друга о состоянии выполнения статей настоящего Соглашения, изменениях в законодательстве государства, связанных с автомобильными международными перевозками, налоговых и таможенных и других сборах, состоянии перевозок за предыдущий год, режимах работы пограничных переходов, использовании бланков разрешений и других вопросов, направленных на совершенствование

перевозок.

6. В случае изменения наименований компетентных органов государств Сторон, Стороны будут уведомлять об этом друг друга по дипломатическим каналам.

Совершено в городе Братислава 31 мая 2004 года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, словацком и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Исполнительного протокола, Стороны будут обращаться к тексту на русском языке.

*За Правительство
Республики Казахстан*

*За Правительство
Словацкой Республики*